

## СПЕЦИФИКА РЕАЛИЗАЦИИ ЗВУКОВОЙ МЕТАФОРЫ В ПЕСНЯХ В.С. ВЫСОЦКОГО (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

А.С. Набиуллина

**Аннотация.** Сотрудничество лингвистики с другими областями знаний и развитие когнитивной лингвистики расширяют сферу изучения в данном направлении. Концептуальная метафора, являясь основной ментальной единицей при формировании картины мира, вызывает интерес с точки зрения ее реализации на звуковом уровне и возможности передачи метафорических образов, вызванных звукорядом произведения, в переводе. В статье рассматриваются особенности функционирования концептуальной метафоры на звуковом уровне, ее реализации как ключевого компонента при формировании индивидуальной картины мира автора и передача звуковой метафоры в переводе. Проведен фонетический анализ поэтического произведения В.С. Высоцкого «Моя цыганская» и его перевода на французский язык – «Rien ne va» – на предмет частотных звуков и звукосочетаний и их семантических значений с привлечением аудиозаписей автора песен. Выполнен обзор отечественной и зарубежной литературы по звукоимволизму, на основе которого представлены таблицы гласных и согласных звуков и звукосочетаний французского языка с описанием их звукоимволического значения. Проанализирован звуковой состав произведений на предмет фонетических приемов, характерных для авторского идиостиля. Представлены результаты сопоставительного анализа произведений «Моя цыганская» и «Rien ne va». Доказано, что порождающий механизм функционирования концептуальной звуковой метафоры заключается в семантической реализации определенных звуковых комплексов, используемых автором песни намеренно для создания конкретной текстовой динамики и определенных символических образов. Уделяется особое внимание особенностям передачи метафоры при переводе.

**Ключевые слова:** концептуальная метафора; звуковая метафора; идиостиль; песенный дискурс; звукоимволизм; фонетические приемы.

### Введение

Когнитивная лингвистика, утвердившаяся в качестве самостоятельной науки в последние десятилетия, предлагает новые методы исследования языка и языковой деятельности. К ключевым понятиям когнитивной лингвистики относят метафору. В современной когнитивистике метафору принято определять как (основную) ментальную операцию, как способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира [1].

В центре данного исследования находится звуковая метафора в системе поэтического языка. Звуковая метафора составляет основу

идиостиля, определяемого как индивидуальные особенности поэтического языка автора и набор языков средств, характерных для данного автора, используемых для создания звуковой метафоры и достижения эстетического, прагматического и коммуникативного эффектов.

В ходе изучения текстов песен В.С. Высоцкого нами было выявлено, что через все его творчество красной нитью проходит метафора «Жизнь – борьба». Она реализуется в различных произведениях посредством не только лексических, но и фонетических единиц. Цель данной работы – выявить специфику передачи звуковой метафоры «Жизнь – борьба» в песнях В.С. Высоцкого. Материалом для исследования звуковой метафоры послужили произведение В.С. Высоцкого «Моя цыганская» и его перевод «Rien ne va». К исследованию были привлечены не только письменные тексты оригинала и перевода, но и аудиозаписи. Причина выбора данной песни обоснована тем, что она звучит в исполнении самого автора как на русском, так и на французском языках.

### Методология исследования

*Анализ песни «Моя цыганская».* Название «Моя цыганская» представляет собой незаконченную фразу, окончанием которой могут быть слова «песня» или «жизнь», которые в контексте творчества В.С. Высоцкого являлись своеобразными синонимами. В.И. Новиков пишет, что «не только песни стали его жизнью, но и жизнь стала песней, принадлежащей теперь другим» [2. С. 7]. Атмосфера цыганской жизни воссоздается благодаря символическому значению некоторых лексических единиц, например «желтые огни», которые могут символизировать свечи, используемые цыганами для гаданий, освещения помещений. Именно «желтые огни» пробуждают героя ото сна и возвращают его в реальность. Среди слов-образов также встречаются вишня – любовные увлечения; дорога, покрытая лесом – препятствия на жизненном пути; василек – лазоревый цветочек, цветок надежды и т.д. [3].

В песне «Моя цыганская» звуковая метафора «Жизнь – борьба» реализуется, таким образом, с помощью набора фонетических приемов, характерных для идиостиля В.С. Высоцкого. Наиболее существенными среди них являются следующие приемы:

- ассонанс (повторение гласных);
- аллитерация (повторение одинаковых согласных) в нескольких проявлениях: продленные «натуральные» и «искусственные» сонанты, форсированные спиранты, качественное изменение звучания *p*.

Ассонанс В.С. Высоцкого основывается на качественном изменении гласных в безударной позиции, в частности усиливается звучание гласного *a* и учащается его появление в словах с буквой *o* в безударной позиции:

(1) *Где-тА кони пл'Ашут в тАкт,  
НехАт'А и плАвна.  
Вдоль дАроги все не тАк,  
А в кАнце – пАдАвна.  
И ни церкАвь, ни кАбАк –  
Ничего не св'АтА!  
Нет, реб'АтА, все не тАк,  
Все не тАк, реб'АтА!*

По мере продвижения песни продолжительность звучания гласных увеличивается и звучание приобретает характер крика о помощи. Автор взывает к тем самым «ребятам», которые должны понять, что «все не так, как надо».

Дополнительная эмоциональная окраска создается также благодаря употреблению сонанта, обозначенного нами «искусственным». Используя звук *й*, появляющийся при произнесении гласных звуков *я, е, и, ю* после мягкого или твердого знаков в начале слова или после гласной, автор намеренно изменяет мягкие гласные *я, е* на твердые *а, э*. Это придает дополнительную эмоциональную окраску, усиливает громкость звучания и передает тревожное состояние исполнителя, свойственное человеку во время борьбы:

(2) *В сон мне – желтые огни,  
И хриплю во сне йа:  
– Повремени, повремени, –  
Утро мудренеййэ!  
Но и утром всё не так,  
Нет того весельяйа:  
Или куришь натоцак,  
Или пьешь с похмельяйа.*

К особенностям идиостиля В.С. Высоцкого относится, по мнению С.В. Свиридова, аллитерация: использование звуков [р] и [р']; продленные сонанты, самые узнаваемые среди них – растянутые и усиленные *л, м, н, й*; появление дополнительных спирантов.

Как показал С.В. Свиридов, форсированные спиранты встречаются у него регулярно, пусть и не так часто, как сонанты: *кабаках, штоф, полумракх, такх, такхт*. Благодаря появлению подобного рода звуков, которые произносятся с дополнительным артикуляционным усилием, создается эффект хрипа, словно исполнитель задыхается от запаха ладана, которым наполнена церковь, или отхаркивания: герой словно хочет плюнуть на все происходящее, прекратить борьбу.

В тексте «Моя цыганская» насчитывается 39 звуков [р] и [р']. Примечательно, между тем, не количество звуков, а качество их звучания. Приведем пример из аудиозаписи песни 1968 г.:

(3) *В сон мне – желтые огни,  
И хриплю во сне я:  
– Повремени, повремени, –  
Утро мудренее!*

В примере (2) часто используется звук [р]. Этот звук, образуемый сильным сотрясением языка, «подражает» сотрясению и порыву. Его использование ассоциируется с чем-то громким, ярким, быстрым. Следует отметить, что слова, используемые в случае опасности для привлечения внимания, призыва, команды в своем звуковом составе также имеют звук [р]: «Караул!», «Тревога!», «Пожар!», «Грабят!», «Держи вора!», «Равняйся!», «Смирно!» и т.д. Кроме того, слово «борьба» также содержит данный звуковой элемент. Раскатистый звук [р] усиливает звучание и привлекает внимание слушателя к душевному состоянию исполнителя. Автор борется с собственными мыслями, заставляя себя оставить их на утро: ведь известно, что утро вечера мудренее.

Мысли его тоже о борьбе, о борьбе со сложившимися устоями в обществе, которые не нравятся герою песни, и он выражает это, повторяя в припеве, что «все не так, все не так, как надо». Использование частотного продленного *n*, который является начальным в слове «нет», выражает несогласие автора с миром, идеологией, общественным мнением, что прослеживается в его творчестве. Нами установлено, что звучание этого согласного усиливается к концу песни: 9 из 13 звуков [н], встречающихся в последнем стихе третьего куплета присутствует непосредственно в словах со значением отрицания (частичка *не* – 4, приставка *не* – 1, приставка *ни* – 1, отрицательная частичка *ни* – 2, отрицательное слово *нет* – 1) [4. С. 110].

Звуковая метафора, таким образом, реализуется благодаря комбинации фонических и лексических приемов, среди которых: использование отрицательных частиц, местоимений, приставок.

**Анализ песни «Rien ne va».** Прежде чем обратиться к тексту песни «Моя цыганская» на французском языке и проанализировать реализацию звуковой метафоры «Жизнь – борьба», рассмотрим особенности фонетической системы французского языка. Основными особенностями французского языка являются, как известно, грассирование (произнесение звука [р] на французский манер, картавость), фиксированное ударение на последний слог и носовые согласные.

Перевод поэтического текста является широко обсуждаемой проблемой в современной науке. Французский лингвист М. Граммон считает, что поэзия не может быть адекватно переведена с одного языка на другой из-за несоответствия звуковой системы двух языков [3]. Звук вносит свой вклад в общую смысловую картину произведения, где фоническая структура четко выверена поэтом.

В создании и передаче звуковой метафоры важную роль играют звуко-символические отношения. Анализ ряда работ по звуко-символизму [3; 5. С. 122–125; 6–8; 9. С. 403–423, 461–481; 10. С. 1–13; 11. С. 72–116; 12] показал, что практически за всеми звуками закреплено какое-либо значение. Обобщив теоретические работы зарубежных авторов (М. Chastaing, I. Fonagy, M. Grammont, J.-M. Peterfalvi), мы выявили доминантное и периферийные значения для звуков и звуко-сочетаний французского языка. Результаты работы представлены в виде двух таблиц – для согласных и для гласных звуков.

В табл. 1 отмечаются звуко-символические значения для отдельных согласных французского языка и их звуко-сочетаний.

Таблица 1

## Звуко-символическое значение согласных и их сочетаний во французском языке

Звук / сочетание	Звуко-символическое значение	Пример
[r]	Ассоциируется со звуком взрыва, движения, дрожашего, раскатистого шума или звуком, «издаваемым круглым телом, которое катится со скоростью по звонкой поверхности», а также напряжением, повторяемостью действия	faire exploser (sauter) – взрываться; roulement – грохот, раскат; fracas – грохот, гром, треск; grondissement – рычание, раскат (грома), гул
[rr]	Ассоциируется с повторяемостью действия	susurrer – нашептывать, шелестеть, жужжать
[ru]	Ассоциируется со звуком резкого шума	bruit – шум
[fr]	Ассоциируется со звуком трения, раздавить по действием трения	frotter – тереть, скрести; broyer – дробить, толочь
[br]	Ассоциируются с действиями, выполняемыми рукой (сражение, борьба, инструмент)	bras – рука (полностью); briser – разбивать
[fs]	Ассоциируется со звуком снимаемой бумаги или шелка	soie – шелк
[k]	Ассоциируется со звуком крушения, треска, дробления	casser – ломать, бить, разбивать, дробить; craquer – трещать, хрустеть; croquer – грызть
[g]	Ассоциируется с горловой деятельностью, в частности с глотанием	déglutir – глотать; gorge – горло
[gl]	Ассоциируется с чем-то скользким / гладким	glisser – скользить
[sp], [st], [sk]	Ассоциируются с ненавистью и агрессивностью, характеризующиеся сжимающейся, напряженной, спазмодической мимикой	détester – ненавидеть
[d], [t]	Ассоциируются с преградой, твердью, твердостью и – шире – напряжением, давлением	tension – напряжение; intensité – интенсивность; dureté, rigidité – твердость
[p], [b], [m], [f]	Ассоциируются с полнотой, избыточностью (параллель между поведением органов речи и характерным выражением лица)	bourrer – переполнять, пичкать; boursouffler – раздувать; empiffrer – закармливать, лопать

Окончание табл. 1

Звук / сочетание	Звукосимволическое значение	Пример
[f]	Ассоциируется с презрением, нетерпимостью, отвращением и, соответственно, жестом сильного выдоха	souffler – выдыхать, пыхтеть; fi – фу; inférieur – подчиненный, хуже, меньше
[f, v]	Ассоциируются со свистящими и шипящими шумами, струящейся водой, полетом	siffler – свистеть
[s, z]	Ассоциируется с шипением, благодаря своей графической форме, с шепотом, бархатистым звуком, дуновением, однако повторяемость вызывает напряжение	grésiller – шипеть; serpent – змея
[ʃ], [ʒ]	Ассоциируются с шипящими, шоркающими звуками; также используются для имитации шепота, приглушенности	chuchotement – шепот
[j]	Ассоциируется с напряжением, натянутостью	tension – напряжение, натянутость
[l]	Ассоциируется с понятиями «лизание», «лаkanie». В него также включают изображение жидкости и жидкого, которые можно охарактеризовать как плавные, льющиеся, гладкие, скользкие	fluer – течь; fluide – текучий, жидкий; невесомый, неуловимый
[m]	Ассоциируется с чем-то мягким и приятным	mou – мягкий
[m], [n], [l]	Ассоциируются с символическими значениями «вялый», «медленный»	lent – медленный; mou – вялый
[n]	Ассоциируется с отрицанием, что берет начало в эмоции отвращения. Способен подражать стону, протяжным, ноющим звукам	nier – отрицать; geignement – ныть
	Отсутствует звук, схожий по звучанию с русским <i>x</i>	

Гласные звуки выполняют скорее эстетическую функцию, обеспечивая мелодичность звучания. В то же время они обладают собственным значением наряду с более информативными согласными. Однако М. Граммон подчеркивает, что сами по себе гласные (как и согласные) не являются звукоподражательными, хотя и становятся таковыми, если будут выделены соответствующим значением слова [6].

Обзор исследований отечественных и французских авторов в области звукосимволизма [3; 5. С. 122–125; 6–8; 9. С. 403–423, 461–481; 10. С. 1–13; 11. С. 72–116] позволил выявить значения для гласных звуков и звукосочетаний французского языка. Результаты работы представлены в табл. 2.

Анализ французского перевода «Rien ne va» [13] русской песни «Моя цыганская» [14] показал, что в тексте часто присутствует грассированный звук [r] [15]:

(4) *Mais comment prier dans la fumée  
De l'encens des diacres.*

(5) *Ah, venez, levez-vous, venez par ici  
devant et derrière.*

(6) *Vois-tu le bourreau tout là-bas  
Avec son habit rouge.*

Таблица 2

## Звукосимволическое значение гласных и их сочетаний во французском языке

Звук / сочетание	Звукосимволическое значение	Пример
[a]	Ассоциируется с интенсивностью, чем-то широким, объемным, светлым, звонким, низким, большим, круглым	grand – большой; éclatant – громкий, раскатистый; оглушительный; grave – тяжелый, низкий (о голосе)
[u], [o], [ou]	Ассоциируются с выражением недовольства, презрения, обиды, чем-то темным, тяжелым, глубокий	bouder – дуться; faire la moue – дуть губы; sombre – темный
[o], [ø]	Ассоциируются с чем-то открытым, объемным, круглым	volume – объем; œil (yeux) – глаз (глаза); ronde – круглый
[ɛ], [e]	Ассоциируются с чем-то светлым, широким, большим	éclair – молния; fenêtre – окно
[i], [ü]	Ассоциируются с чем-то острым, маленьким, угловатым; резкий звук, острый, сильный, быстрый, легкий, веселый, ближний, малый	aiguille – игла; piquer – колоть, протыкать
[ɛ̃], [oɛ̃], [ɔ̃], [ã]	Носовые гласные способны выражать глубокие и острые переживания	s'inquiéter – переживать; sentiment – чувство (моральное)

В примерах (4)–(6) В.С. Высоцкий делает акцент на некоторых словах, что создает дополнительную динамику звучания. Кроме того, усиливая звучание, автор создает дополнительное артикуляционное препятствие, преодоление которого способствует реализации звуковой метафоры «Жизнь – борьба».

Своеобразная компенсация отсутствующего интенсивного звучания *r* происходит за счет присутствия резких звукосочетаний [kr] – crimes, craquer, âcre, credit, diacres; [tr] – trace, retrouve, cortège, n'importe; [fr] – frères, forêt, enferer. Звучание приобретает, таким образом, особый ритм: мелодичность растянутых гласных обрывается подобными звукосочетаниями, уподобляя ритм резким ударам, которые сопровождают героя в борьбе.

Важное место во французском переводе песни В.С. Высоцкого занимает ассонанс, который представлен огромным количеством дифтонгов *nuit, suis, moi, soif, droit, bois, loin, suit, vois*; а также звуком [ɛ],

который возникает в связи с тем, что ai, ei и e, é, è, ê под ударением и в закрытом слогe читаются как [ɛ]:

(7) *Et comme un vieux loup dans les bois*  
*En fuyant le pire*  
*Je suis resté tout seul avec moi*  
*Près des montagnes où l'on respire*  
*C'est là, que je voulais trouver*  
*Un air nouveau sur un sommet plus haut... Mais,*  
*Qui reconnaît de loin*  
*Un vrai sapin d'un faux sapin?*

Пример (7) иллюстрирует частое употребление гласного звука [ɛ]. Здесь его символическое значение «широкий» реализуется благодаря чередованию с другими звуками. Появление этого звука способствует смене артикуляции исполнителя и усилению звучания. Создается имитация крика человека в борьбе. Чередование способствует и реализации другого символического значения этого звука, «светлый». Следовательно, мы можем говорить о так называемой э-форманте. «Вспышки» этого звука в сочетании с интенсивностью звучания нагнетают тревожную атмосферу, усиливают борьбу.

Другой особенностью французской песни являются носовые гласные:

(8) *Dans tous le cabarets sans fond*  
*Où je m'enterre chaque nuit*  
*Je suis l'empereur des bouffons*  
*Le frère de n'importe qui*  
*Je vais vomir mon repentir*  
*Au pied des tabernacles*  
*Mais comment prier dans la fumée*  
*De l'encens des diacres.*

В примере (8) присутствие носовых гласных, выполняющих в некоторой степени функции продленных сонантов оригинала, способствует вокализации. Все это служит для передачи недовольства, вражды и отрицания [16].

Во французском переводе песни сохраняется и повторение припева «все не так». «Rien ne va» произносит автор, что в переводе означает «Ничего не ладится». Отрицание подкрепляется присутствием отрицательных местоимений и наречий (rien и plus).

### Результаты исследования

Итак, звуковая метафора «Жизнь – борьба» во французском переводе «Rien ne va» русской песни В.С. Высоцкого «Моя цыганская» реализуется посредством следующего набора инструментов:



- ассонанс (дифтонги, э-форманта, носовые гласные);
- аллитерация, которая проявляется в грассированном *r* и звуко-сочетаниях, в составе которых есть [p].

Во французском тексте доля звука [г] составляет 29,3% от общего количества слов. Достаточно высоко количество гласных: 420 на 986 звуков, или 42,6%. Следует обратить внимание на следующую особенность текста перевода: во французской песне появляется дополнительный звук [ø] / [e]. Данный звук появляется в финальной позиции слов для большей мелодичности музыкального произведения, что увеличивает количество гласных звуков во французском варианте произведения и способствует его большей вокализации. Наконец, отметим характерные черты французского текста в плане лексики: использование отрицательных наречий и частиц.

Сопоставление результатов анализа песни В.С. Высоцкого на двух языках позволяет выявить специфику передачи метафоры «Жизнь – борьба».

Во-первых, в русском и во французском тексте песни самыми распространенными фонетическими приемами являются ассонанс и аллитерация. В последнем случае повтором характеризуется в основном звук [p]. Однако во французском языке этот звук встречается гораздо чаще (ср.: 29,3% от общего количества звуков в песне во французском языке и 15,6% – в русском). Это оказывает влияние на качество звука: благодаря грассированности французского *r* автор не делает чрезмерного акцента в произнесении, однако не избавляется от него полностью, усиливая интенсивность.

Во-вторых, процентное соотношение гласных от общего количества звуков велико в обоих языках и составляет 41% в русском и 42,6% – во французском языке. Процентное соотношение показывает близость количественного соотношения гласных, которые в переводе создают мелодичность, а также участвуют в воссоздании имитации крика, который мы проследили в оригинальном тексте песни. Вместе с тем следует отметить, что во французской песне в финальной позиции появляется дополнительный звук [ø] / [e] для большей мелодичности музыкального произведения. Именно этот факт объясняет, на наш взгляд, большее количество гласных звуков во французском варианте произведения.

### Выводы

В оригинале и в переводе звуковая метафора «Жизнь – борьба» передается благодаря используемому В.С. Высоцким похожему набору фонетических инструментов. В тексте перевода реализации исследуе-

мой метафоры и воссозданию стиля автора способствуют, кроме этого, особенности фонетической системы французского языка.

### Литература

1. **Будаев Э.В.** Становление когнитивной теории метафоры // Philology. ru – русский филологический портал. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/budaev-07.htm> (дата обращения: 15.03.2013).
2. **Новиков В.И.** Высоцкий. 2-е изд., испр. М. : Мол. Гвардия, 2005. 412 [4] с.: ил. (Жизнь замечательных людей: Сер. биогр.; Вып. 930).
3. **Красноперов А.** «Нет, ребята, всё не так...» Цыганская песня и русский романс в творчестве Владимира Высоцкого // Bards.ru – международный портал авторской песни. URL: [http://www.bards.ru/press/press\\_show.php?id=1595](http://www.bards.ru/press/press_show.php?id=1595) (дата обращения: 02.01.2015).
4. **Набиуллина А.С.** Способы реализации звуковой метафоры «Жизнь – борьба» в творчестве В.С. Высоцкого (на материале поэтического текста «Моя цыганская») // Теоретические и прикладные вопросы науки и образования : сб. науч. тр. по материалам междунар. науч.-практ. конф. (31 января 2015 г.) : в 16 ч. Тамбов : ООО «Консалтинговая компания Юком», 2015. Ч. 2. 112 с.
5. **Вакула Е.А.** Языковые и речевые экспрессивные фонетические средства, их эмотемный анализ и количественный подход // Вестник МГОУ. Сер. Лингвистика. 2011. № 2. С. 122–125.
6. **Марухина С.А.** Фоносемантические маркеры поэтического текста (на материале английского и французского языков) // Библиотека Ярославского государственного педагогического университета. URL: <https://yspu.org/images/1/15/Maruhina2014.pdf> (дата обращения: 24.05.2014).
7. **Сомова Е.Г.** Звуковая метафора в радиоречи // disserCat – электронная библиотека диссертаций. URL: <http://www.dissercat.com/content/zvukovaya-metaphora-v-radiorechi> (дата обращения: 15.01.2014).
8. **Поэзия и песня В.С. Высоцкого: Пути изучения** : сб. ст. / отв. ред. С.В. Свиридов. Калининград : Изд-во РГУ им. И. Канта, 2005. 191 с.
9. **Chastaing M.** Le symbolisme des voyelles, signification des i // J. De Psychol. 1958. Vol. 41. P. 403–423, 461–481.
10. **Chastaing M.** La brillance des voyelles // Archivum linguisticum. 1964. P. 1–13.
11. **Fonagy I.** Le langage poétique: forme et fonction. Diogené // 5Jf. 1965. P. 72–116.
12. **Peterfalvi J.-M.** Les recherches expérimentales sur le symbolisme phonétique // L'année psychologique. 1965. Vol. 65, № 2. P. 439–474.
13. **Высоцкий В.С.** Rien ne va // WebKind.Ru – Тексты песен. URL: [http://webkind.ru/text/3658827\\_255307p61051121\\_text\\_pesni\\_rein-ne-va-plue-rien-ne-va-s-orkestrom.html](http://webkind.ru/text/3658827_255307p61051121_text_pesni_rein-ne-va-plue-rien-ne-va-s-orkestrom.html) (дата обращения: 20.12.2014).
14. **Высоцкий В.С.** Моя цыганская // Андреев Ю.А. Владимир Высоцкий. Человек. Портр. Актер. М. : Прогресс, 1990. С. 142–143.
15. **Грассирование** // Викисловарь. URL: <http://ru.wiktionary.org/wiki> (дата обращения: 15.12.2014).
16. **Мильруд Р.П.** Язык как символ культуры // Язык и культура. 2013. № 2 (22). С. 43–60.

### SPECIFICS OF SOUND METAPHOR REALISATION IN SONGS BY V.S. VYSOTSKY (BASED ON RUSSIAN AND FRENCH LANGUAGES)

**Nabiullina Alexandra S.** Master student, Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: [barbazjushka@mail.ru](mailto:barbazjushka@mail.ru)

**Abstract.** Interrelation of linguistics with other fields of knowledge and development of cognitive linguistics provide new issues for studying. Studying of conceptual metaphor from the point of its realisation at the sound level is of great importance since conceptual metaphor plays an important role in formation of the linguistic picture of the world. Another interesting point is a possibility to convey metaphoric images caused by sounds in translation. The article considers specific functions of conceptual metaphor at the sound level, its realisation as a key part of an individual picture the world of an author, and its rendering in translation. The article presents the results of phonetic analysis of Vysotsky's poems «Gypsy song» and its French translation «Rien ne va» that reveal the most frequently used sounds and sound complexes and their semantic meanings. The audio records were also used in analysis. The overview of domestic and overseas literature in sound symbolism allowed the author to form tables of French vowels and consonants demonstrating their sound symbolic meanings. Sound content of the poems was analysed to find tools characteristic of the author's individual style. The results of comparative analysis of the songs prove that generating mechanism of conceptual sound metaphor consists in semantic realisation of particular sound complexes intentionally used by the author to create special text dynamics and create certain symbolic images. Peculiarities of rendering the metaphor in translation are of great importance.

**Keywords:** conceptual metaphor; sound metaphor; author's individual style; song discourse; sound symbolism; phonetic tools.

DOI 10.17223/19996195/31/5